Porównanie tłumaczeń I Królewska 22:32

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdy więc dowódcy rydwanów zobaczyli Jehoszafata, powiedzieli (sobie): To na pewno król Izraela! I skierowali się, by z nim walczyć, a Jehoszafat wykrzyknął.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy więc dowódcy rydwanów zobaczyli Jehoszafata, pomyśleli, że to na pewno król Izraela. Natarli więc na niego, a Jehoszafat wykrzyknął. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdy dowódcy rydwanów zobaczyli Jehoszafata, powiedzieli: Na pewno on jest królem Izraela. I zwrócili się przeciwko niemu, aby z nim walczyć, ale Jehoszafat wydał okrzyk. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I stało się, gdy ujrzeli Jozafata hetmani, co byli nad wozami, rzekli: Zaprawdę to król Izraelski; i obrócili się przeciwko niemu, chcąc się z nim potykać; ale Jozafat zawołał. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Gdy tedy ujźrzeli przełożeni wozów Jozafata, mniemali, żeby on był król Izraelski, i natarszy uderzyli na niego. I krzyknął Jozafat. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Toteż kiedy dowódcy rydwanów zobaczyli Jozafata, powiedzieli: Ten jest królem izraelskim. Wtedy zwrócili się ku niemu, aby z nim walczyć. Wówczas Jozafat wydał okrzyk bojowy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdy więc dowódcy wozów wojennych dostrzegli Jehoszafata, pomyśleli: Zapewne ten jest królem izraelskim i zwrócili się przeciwko niemu, aby z nim stoczyć bój, lecz Jehoszafat wydał okrzyk |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy więc dowódcy rydwanów ujrzeli Jehoszafata, powiedzieli: Zapewne on jest królem izraelskim. I otoczyli go, aby z nim walczyć, a Jehoszafat wydał okrzyk. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kiedy dowódcy rydwanów zobaczyli Jozafata, pomyśleli: „Na pewno to jest król Izraela”. Ruszyli więc do ataku na niego. Wtedy Jozafat wydał okrzyk. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I stało się, że gdy dowódcy rydwanów zobaczyli Jozafata, powiedzieli: - Na pewno on jest królem izraelskim. I na niego skierowali natarcie. Wtedy Jozafat wydał okrzyk [bojowy]. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сталося, як володарі колісниць побачили Йосафата царя Юди, вони і сказали: Цей виглядає, як цар Ізраїля. І окружили його, щоб битися, і закричав Йосафат. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc kiedy wodzowie wozów wojennych spostrzegli Jozafata, pomyśleli: Może ten jest królem israelskim? Zatem zwrócili się do walki przeciw niemu; jednak Jozafat krzyknął. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I gdy dowódcy rydwanów ujrzeli Jehoszafata, rzekli do siebie: ”To na pewno król Izraela”. Skręcili więc, by z nim walczyć: i Jehoszafat zaczął wołać o pomoc. |

1. 1) G L dod.: i Pan go uratował. [↑](#footnote-ref-2)